Porównanie tłumaczeń Daniela 3:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zbliżył się Nebukadnesar do drzwi pieca płonącego ogniem, odezwał się i powiedział: Szadraku, Meszaku i Abed-Nego, słudzy Boga Najwyższego: Wyjdźcie i przyjdźcie (tutaj)! Wówczas Szadrak, Meszak i Abed-Nego wyszli spośród ognia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nebukadnesar zbliżył się do drzwi rozpalonego pieca. Zawołał: Szadraku, Meszaku i Abed-Nego, słudzy Najwyższego Boga, wyjdźcie! Podejdźcie tutaj! I wtedy Szadrak, Meszak i Abed-Nego wyszli spośród płomieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zbliżył się Nabuchodonozor do otworu pieca rozpalonego ogniem i powiedział: Szadraku, Meszaku i Abed-Nego, słudzy Najwyższego Boga, wyjdźcie i przyjdźcie tutaj. Wyszli więc Szadrak, Meszak i Abed-Nego ze środka ognia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy Nabuchodonozor do czeluści pieca ogniem pałającego, rzekł mówiąc: Sadrachu, Mesachu i Abednegu, słudzy Boga najwyższego! wynijdźcie, a przyjdźcie sam; i wyszli Sadrach, Mesach i Abednego z pośrodku ognia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy przystąpił Nabuchodonozor do drzwi pieca ognia pałającego i rzekł: Sydrachu, Misachu i Abdenagu, słudzy Boga wysokiego, wynidźcie a przydźcie. I natychmiast wyszli Sydrach, Misach i Abdenago z pośrzodku ognia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławiony jesteś, Panie, Boże naszych przodków, i pełen chwały; imię Twoje jest błogosławione na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Nebukadnesar zbliżył się do otworu rozpalonego pieca ognistego, odezwał się i rzekł: Szadrachu, Meszachu i Abed-Nego, słudzy Boga Najwyższego: Wyjdźcie i przyjdźcie tutaj! Na to Szadrach, Meszach i Abed-Nego wyszli ze środka ognia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Nebukadnessar zbliżył się do otworu płonącego pieca i zawołał: Szadraku, Meszaku, Abed-Nego, słudzy Najwyższego Boga, wyjdźcie i chodźcie tutaj. Wtedy Szadrak, Meszak i Abed-Nego wyszli z ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Błogosławiony i godzien uwielbienia jesteś, Panie, Boże ojców naszych, Twoje imię jest godne chwały na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławiony i godzien chwały jesteś, Panie, Boże ojców naszych, a Imię Twoje niech będzie wysławiane na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословенний є Ти, Господи Боже наших батьків, і хвалигідний, і прослави гідне твоє імя на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Nabukadnecar podszedł do czeluści pieca pałającego ogniem oraz powiedział, mówiąc: Szaraku, Meszaku i Abedne – słudzy najwyższego Boga! Wyjdźcie i przyjdźcie! Więc Szarak, Meszak i Abedne wyszli ze środka pieca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Nebukadneccar zbliżył się do drzwi rozpalonego pieca ognistego. Odezwał się, mówiąc: ”Szadrachu, Meszachu i Abed-Nego, słudzy Boga Najwyższego, wyjdźcie i podejdźcie tutaj! ” Wtedy Szadrach, Meszach i Abed-Nego wyszli spośród ognia. |